

ЗАИМСТВОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Мурашова М.И., Кузнецова А.А.

Казанский (Приволжский) федеральный университет

Важнейшим процессом, влияющим на развитие словарного состава языка, его обогащение и совершенствование, является процесс заимствования. На данный момент доля исконно английских слов в лексике современного английского языка равна 30-ти %. Это языковое явление объясняется участием Англии в многочисленных культурных, экономических и политических контактах с различными странами. Объектом моего исследования являются заимствованные английские политические термины. Необходимо отметить, что английский язык играет важную роль в мировой политике, поскольку он широко используется в качестве языка-посредника при общении представителей разных культур и национальностей. Следовательно, изучение происхождения политической подсистемы английского языка приобретает на сегодняшний день особое значение и актуальность. Практическое значение данной работы заключается в способствовании более полному пониманию политических терминов и распознаванию их происхождения и дальнейшего развития.

Прежде всего хотелось бы рассмотреть заимствования из латинского языка.

Римское право является источником формирования юридических терминов для многих языков, в том числе и для английского. Главной причиной рецепции латинизма в страны Европы являлась точность терминологических политических формулировок. В настоящее время английский язык использует латинские юридические термины практически без изменения их орфографической структуры, однако, могут наблюдаться незначительные изменения в семантике слова:

- Alibi (с лат. «где-либо в другом месте») – Alibi (англ. «оправдание»)

- *Bona fides* (с лат. «честные средства добрые услуги –используются в праве справедливости») – *Bona fides* (англ. «честное намерение»). В современном английском это понятие может характеризовать человека с положительной стороны ,когда о нем заведомо думают, как о не желавшем ничего дурного плохого.

- *Certiorari* (пассивная форма от глагола *certioro* = быть информированным) – *certiorari* (англ. «об истребовании дела»)

- *Habeas corpus* (букв. «ты должен иметь тело», содержательно-«представь арестованного в суд») – *Habeas corpus* (англ. «прошение о неприкосновенности личной свободы»)

- *Memorandum* (букв. «то, о чем следует помнить») – *memorandum* (англ. «памятная записка, дипломатическая нота»)

- *Ultra vires* (лат. «выходит за пределы прав») – *Ultra vires* (англ. «с превышением полномочий, вне компетенции»)

- *Veto* (лат. «запрещаю») – *Veto* (англ. «запрещение, налагать вето»)

Часто заимствование из латинского происходило в две ступени: сначала из латинского во французский, а потом из французского в английский. Так были заимствованы такие слова как : *congress, constitution, legislature, parliament, president, representative, etc.*

Такие заимствования в свою очередь можно назвать косвенными.

Этимон – общее первоначальное значение – давал сразу несколько вариантов слова на разных языках.

Например: *Legalis* (лат. «законный») – этимон

1. *Legal* (из англонорманского)
2. *Loyal* (из старофранцузского)

Теперь рассмотрим другой широкий пласт заимствований политической лексики, а именно заимствования из французского языка.

В XIII-XIV вв. французский язык был одним из языков права в Англии, поэтому большое количество французских терминов права перешло в

английский язык и опять же, многие из них имели латинский этимон. Например: *chattel, court, attorney, felony, government, nation*.

Так же, перечислим несколько исконно французских терминов, заимствованных в английскую политическую лексику: *émigré, regime, revolution, bourgeois*.

В настоящее же время ощутима новая волна французского языкового влияния, и это в первую очередь связано с деятельностью Евросоюза и решающей роли Франции в ней. Так, термин *acquis communautaire* (фр. «совокупность всех нормативных актов Евросоюза») был принят всеми странами-участницами либо в форме заимствования, либо прямого цитирования, либо неологизма.

Необходимо отметить еще три языка, внесших вклад в английскую политическую лексику. Это древнескандинавский язык, из которого был заимствован важнейший правовой термин *law*, русский – заимствованные политические термины не только советского периода как, например, такие известные понятия как *five-year plan, bolshevik*, но также и лексика XVI века, например, *tsar*, XIX века – *nihilist*, а также немецкий язык с понятием, относящимся к юридической науке – *Rechtsgeschäft*, что в переводе с немецкого означает «юридическая сделка».

Рассмотрев наиболее значительные явления в процессе заимствования политической лексики в английский язык, был сделан вывод, что большее количество терминов права пришло в английский язык из латинского языка путем прямого заимствования, а так же косвенного (при помощи этимона). Данное исследование помогло соотнести лексические, орфографические и фонетические особенности отдельных английских политических терминов с особенностями языка, из которого они изначально были заимствованы.

Список использованной литературы

1. The Concise Oxford Dictionary of Politics (3 ed.). Oxford University Press, 2010. 624 p.

2. Safire's Political Dictionary. Oxford University Press; Revised edition, 2008. 896 p.

3. Ежова Н.Ф. Актуальная общественно-политическая лексика и фразеология в речи юристов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. –Тамбов, 2015. № 1-1 (43). С. 67-70.